



A KÁRPÁTHYÉK LÁNYA

A KÁRPÁTHYÉK LÁNYA

[Verse 1]

A Józsefváros mélyén, hol sötétek a fények
Egy szőke lányt neveltek az '50-es évek
A Kárpáthyék lánya félig volt csak árva
Az apja eltűnt, s a család hiába várta

[Verse 2]

A Józsefváros mélyén, hol a házak
összebújtak
Ki tudta '56-ban, mit hoz a holnap
A Kárpáthyék lánya a randevúra várva
Egész nap egy dalt dúdolt magába'

[Verse 3]

A Józsefváros mélyén, hol a házak
összesúgtak
A viharban egy lányszív lángra gyulladt
És együtt mentek el a sarki cukrászdába
S a fiú befizette egy stefániára

[Refrain]

A Kárpáthyék lánya egy dalt dúdolt magába'
Mikor egy nap a ház rádőlt a cukrászdára
A Kárpáthyék lánya egy dalt dúdolt magába'
Mikor az első szerelmét hiába várta

János Kristóf Bródy



János Kristóf Bródy

Né le 5 avril 1946, est un auteur-compositeur-interprète pop hongrois, guitariste, compositeur et scénariste.

Avec succès à la fois avec les groupes Illés et Fonográf et dans sa carrière solo, écrivant des paroles pour des chanteurs comme Zsuzsa Koncz ou pour des opéras rock comme István, a király, il fut une figure majeure de la scène musicale hongroise des années 60 et 90.

[Verse 4]

A Józsefváros mélyén, hol a házak
összedőlték
Ma toronyházak állják útját a fénynek
A Kárpáthyék lánya kinn él Amerikába'
Van autója és New Jerseyben háza

[Verse 5]

A férje francia és van két nagy fia
A nagyobbik egy new wave banda sztára
Vannak bizonyos esték, mikor csend borul a
házra
És ő egy régi dalt dúdol magába'

[Refrain]

A Kárpáthyék lánya egy dalt dúdol magába'
És emlékezik a régi cukrászdára
A Kárpáthyék lánya egy dalt dúdol magába'
És az első szerelmét újra várja

[Refrain]

A Kárpáthyék lánya ma kinn él Amerikába'
Van autója és New Jerseyben háza
A Kárpáthyék lánya egy dalt dúdol magába'
És látogatóba jön Magyarországra

[Outro]

S a Kárpáthyék lánya elmegy a cukrászdába
És befizet harminchárom stefániára



LA FILLE DES KÁRPÁTHY



[Verset 1]

Au cœur de Józsefváros, là où les lumières sont éteintes
 Une jeune fille blonde a été élevée dans les années 50
 La fille des Kárpáthys n'était qu'à moitié orpheline
 Son père a disparu, et la famille a attendu en vain

[Verset 2]

Au cœur de Józsefváros, où les maisons se serreraient les unes contre les autres.
 Qui savait en 1956 ce que le lendemain apporterait ?
 La fille des Kárpáthy attendait son rendez-vous amoureux.
 Elle fredonnait une chanson toute la journée.

[Verset 3]

Au cœur de Józsefváros, là où les maisons chuchotaient entre elles
 Dans la tempête, le cœur d'une fille s'est enflammé
 Et ensemble, ils sont allés au salon de thé du coin
 Et le garçon lui a payé une Stefania torta

[Refrain]

La fille des Kárpáthy fredonnait une chanson.
 Quand un jour la maison s'est effondrée sur le salon de thé.
 La fille des Kárpáthy fredonnait une chanson.
 Quand elle attendait en vain son premier amour.

Zsuzsa Koncz



Zsuzsa Koncz, née le 7 mars 1946 à Pély, est une chanteuse pop hongroise active depuis 1962.

Sa carrière commence après sa performance dans le spectacle *Ki mit tud* en 1962. Ses paroles (principalement écrites par János Bródy) étaient parfois très critiques à l'égard du système politique du pays avant 1990.

[Verse 4]

Au cœur de Józsefváros, là où les maisons se sont effondrées.
 Aujourd'hui, des immeubles bloquent l'accès à la lumière.
 La fille des Kárpáthy vit aux États-Unis.
 Elle possède une voiture et une maison dans le New Jersey.

[Verse 5]

Son mari est français et elle a deux fils adultes.
 L'aîné est la star d'un groupe new wave.
 Il y a des soirs où le silence règne à la maison.
 Et elle fredonne une vieille chanson.

[Refrain]

La fille des Kárpáthy fredonne une chanson
 Et se souvient de la vieille pâtisserie
 La fille des Kárpáthy fredonne une chanson
 Et attend à nouveau son premier amour

[Refrain]

La fille des Kárpáthy vit aujourd'hui aux États-Unis.
 Elle possède une voiture et une maison dans le New Jersey.
 La fille des Kárpáthy fredonne une chanson.
 Et vient visiter la Hongrie.

[Outro]

Et la fille des Kárpáthy va au salon de thé
 Et elle se paie trente-trois Stefania tortas.